

Maternal depressive symptoms and child behavior in Mexican women and their children

Emily P. Flynn, MD, MPH¹, Esther O. Chung, BA², Emily J. Ozer, PhD³, Lia C.H. Fernald, PhD, MBA^{3*}

Table S1. Adapted Behavior Problems Index

Item in Spanish	Item in English	Internalizing subscale	Externalizing subscale
Discute mucho	Argues a lot		✓
Se queja de que se siente solo	Complains of being alone	✓	
Llora mucho	Cries a lot	✓	
Es abusador, cruel o malo con los demás	Abusive, cruel, or mean to others		✓
Exige mucha atención	Demands attention		✓
Destruye sus propias cosas	Destroys own things		✓
Destruye las pertenencias de sus familiares	Destroys family members' things		✓
Desobedece en la casa	Disobedient at home		✓
Tiene miedo de que pueda pensar o hacer algo malo	Afraid of thinking/doing something wrong	✓	
Siente que tiene que ser perfecto	Feels as though s/he has to be perfect	✓	
Siente o se queja de que nadie lo quiere	Feels as though nobody loves her/him	✓	
Siente inferior o como de no valiera nada	Feels worthless or inferior	✓	
Se involucra mucho en peleas	Fights a lot		✓
Se junta con gente que se involucra en problemas	Spends time with people who get in trouble		✓
Prefiere estar solo en vez de estar con otros	Prefers being alone to being with others	✓	
Dice mentiras o hace trampas	Tells lies, cheats		✓
Es nervioso, tenso	Is nervous, tense	✓	
Es demasiado ansioso o miedoso	Is too anxious, afraid	✓	
Se siente culpable por cualquier cosa	Feels guilty for everything	✓	

Table S2. Center for Epidemiologic Studies – Depression (CES-D) Scale

Spanish	Item in English	Subscales		
		Somatic	Negative	Positive
Las cosas que usualmente no le molestan.	You were bothered by things that usually don't bother you.	✓		
No ganas de comer; tenía mal apetito.	You did not feel like eating; your appetite was poor.	✓		
No podía quitarse de encima la tristeza aun con la familia o amigos.	You felt that you could not shake off the blues even with help from your family or friends.		✓	
Yo era tan buena como cualquier otra persona.	You felt that you were just as good as other people.			✓
Le costaba mantener su mente en lo que estaba haciendo.	You had trouble keeping your mind on what you were doing.	✓		
Se sentía deprimida.	You felt depressed.		✓	
Lo que hacía era un esfuerzo.	You felt that everything you did was an effort.			
Optimista sobre el futuro.	You felt hopeful about the future.			✓
La vida había sido un fracaso.	You thought your life had been a failure.		✓	
Con miedo.	You felt fearful.			
Ansioso.	Your sleep was restless.	✓		
Contenta.	You were happy.			✓
Menos de lo usual.	You talked less than usual.	✓		
	You felt lonely.			
Relaciones amistosas.	People were unfriendly.			
Disfrutaba la vida.	You enjoyed life.			✓
Triste cuando lloraba.	You had crying spells.		✓	
Triste.	You felt sad.		✓	
La gente no le caía bien.	You felt that people disliked you.			
No sabía hacer nada.	You could not get "going."	✓		